

Because (language) shift happens... también entre cubanoamericanos

Michelle F. Ramos-Pellicia

California State University San Marcos

Zuazo, José J. *Cambio de código y mantenimiento del español por cubano-americanos en Dade County, FL y Filadelfia*. Editorial Pliegos, 2018, 132 pp. ISBN 978-84-94830-15-0.

El trabajo de José J. Zuazo describe desde un acercamiento etnográfico, el uso del cambio de código y el mantenimiento del español. Estos dos fenómenos lingüísticos los compara entre los hablantes de ascendencia cubana en los Estados Unidos. El autor advierte que su trabajo no pretende ser teórico, ni cuantitativo, sino uno basado en “la etnología de la comunicación” (12).

Las preguntas que motivan el presente trabajo son determinar si entre los cubanos de segunda generación en los Estados Unidos se produce el cambio de código y los contextos en donde ocurre. Además, el autor también quiere determinar el mantenimiento o pérdida de esta lengua entre los cubanoamericanos de segunda generación. Para ello, documentará las características del español de los participantes en su estudio a nivel fonológico, sintáctico y léxico. Si bien, no explica a profundidad la metodología de esta investigación, nos deja claro a nosotros como lectores que seguirá “la etnografía de la comunicación” como modelo para seguir en su metodología y análisis.

El autor dedica los primeros capítulos a la historia de Cuba, para luego pasar en el tercer, cuarto y quinto capítulos a proveer el trasfondo histórico familiar de los participantes en su trabajo. Estos capítulos son seguidos por una descripción del español cubano dentro del contexto caribeño. Los capítulos siete y ocho están dedicados a la discusión del cambio de código como fenómeno lingüístico y su uso entre los participantes, respectivamente. El noveno capítulo describe las características del español de los informantes, y el décimo y último capítulo como epílogo, considera las razones para el mantenimiento o pérdida del español entre los participantes en su trabajo y proyecta hacia futuro los posibles escenarios lingüísticos para el español entre los hablantes de ambas comunidades cubanoamericanas en los Estados Unidos.

Zuazo presenta un breve repaso histórico de la isla de Cuba, justificando con antelación las razones para su inclusión en un libro de lingüística, además de las razones para considerar el contexto político y económico en el que vivieron los participantes

cubanos isleños y cubanoamericanos, su desarrollo económico y educacional tanto en Cuba como en los Estados Unidos. El autor hace uso de los datos del Censo 2000, sin explicar por qué no usa datos del Censo 2010 puesto que su libro se publicó en el 2018.

Zuazo describe los diferentes participantes en su estudio con detalles específicos. Es importante tener información de cada participante, pero más importante es conservar la identidad. A pesar de proveer estos detalles, no establece la conexión entre trasfondo extralingüístico y comportamiento lingüístico.

El autor nos presenta algunos ejemplos de cambios de códigos en la segunda generación, sin incluir una introducción al fenómeno del cambio de códigos para enmarcar las razones para su uso en cada uno de los casos. Además, Zuazo deja de lado estudios recientes al describir las características generales del español cubano, nuevamente provee datos del Censo 2000. Explica que el español cubano de los Estados Unidos se ha mantenido debido al prestigio que tiene en Miami y que este contrasta con su valoración en Filadelfia. Sin embargo, obvia los trabajos de varios investigadores que documentan la pérdida del español entre los cubanoamericanos de Miami.

Zuazo presenta casos de cambio de código; discute el concepto de diglosia, pero la explicación que provee resulta una simplificación de la complejidad de este fenómeno lingüístico. El autor explica que hay una ausencia muy grande de estudios sobre el español cubano de los Estados Unidos, pero esta observación ignora los trabajos publicados tanto sobre el español cubano de los Estados Unidos, como sobre el cambio de códigos en la comunidad cubana de los Estados Unidos.

Zuazo observa que la segunda generación habla en inglés, pero opta por el español o el cambio de códigos al comunicarse con la primera generación. Alguno de los ejemplos que provee están descontextualizados y no es fácil seguirlos. El uso del cambio de códigos lo describe, según uno de sus participantes, como un caso de: “easy way out when I cannot find a word in the language I’m speaking” (84).

El autor anota la conservación de rasgos distintivos del español cubano en la segunda generación, a pesar de haber tomado clases formales en español. La primera generación mantiene su fluidez. La segunda generación en Filadelfia también habla español, pero no con la misma fluidez. La segunda generación opta por el uso del pretérito en lugar del imperfecto del indicativo; usa el presente por el imperfecto del subjuntivo. La segunda generación de Filadelfia no usa modismos cubanos, ni el diminutivo con la misma frecuencia que en Miami.

Zuazo considera el prestigio del que goza el español en la ciudad de Miami junto con el orgullo de ser cubano, y el prejuicio que se sufre en la ciudad de Filadelfia. Estas observaciones ponen en perspectiva las diversas experiencias que tienen los hablantes de una variedad lingüística según la región donde viven.

En conclusión, si bien este trabajo tiene sus limitaciones en cuanto a su marco teórico, y metodología, y contribuciones en su análisis, no deja de ser un trabajo que se deba leer. Esta investigación contribuye a la disciplina con su comparación de dos comunidades de habla cubana de los Estados Unidos y las diferentes maneras en que los hablantes de cada comunidad mantienen ciertos aspectos de la lengua según su experiencia lingüística dentro de cada comunidad. Si bien es cierto que se debe de preservar el anonimato y respetar la

confidencialidad de los hablantes que participen en un estudio, es igual de importante conocer a profundidad a la comunidad de habla. En este último aspecto, este trabajo nos demuestra que sí es posible conocer a los participantes para describir su experiencia lingüística dentro de su contexto sociohistórico y comunitario.